

Prot. n. RT/4252 del 24.6.2022
S.P.Q.R.

ROMA

 Biblioteche
24 GIU. 2022
Prot. N. _____ RT <u>4252</u>
ROMA  CULTURE

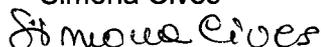
Istituzione Sistema Biblioteche Centri Culturali

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

n. 101 del 24.06.2022

OGGETTO: Casa delle Traduzioni. Bando per l'assegnazione di n. 11 borse di studio per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di due settimane per traduttori europei e di n. 1 borsa di studio per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di quattro settimane per traduttori extraeuropei. Approvazione della graduatoria definitiva.

Il Responsabile del Procedimento
Simona Cives



Visto Ufficio Bilancio
per attestazione della copertura finanziaria
Alfio Pisani



LA DIRETTRICE

Premesso che

l'Istituzione Biblioteche di Roma coordina i servizi e le attività di 39 biblioteche di pubblica lettura e biblioteche-centri culturali presenti su tutto il territorio della città;

tra le biblioteche del sistema, la Casa delle Traduzioni, inaugurata nel 2011, ha in particolare l'obiettivo di valorizzare il ruolo del traduttore, fornire strumenti di lavoro, di formazione e di perfezionamento professionale in una prospettiva di *lifelong learning*, nonché di promuovere la diffusione della letteratura italiana nel mondo;

la Casa delle Traduzioni, dotata di una biblioteca dedicata al tema della traduzione nonché di una residenza per traduttori e studiosi della materia, si propone come luogo di lavoro, di ricerca e di confronto per traduttori e scrittori a livello nazionale e internazionale e come centro specializzato di documentazione e consultazione;

tra le numerose attività realizzate annovera seminari e presentazioni di novità editoriali, giornate di orientamento alla professione, laboratori di traduzione finalizzati alla formazione dei giovani e alla formazione permanente dei professionisti del settore;

tali caratteristiche fanno sì che la Casa si distingua per la sua unicità nel panorama culturale italiano e come eccellenza nel mondo della traduzione;

considerato che

a partire dal 2018 il Centro per il libro e la lettura ha sostenuto l'attività della Casa delle Traduzioni attraverso il trasferimento di fondi che negli anni sono progressivamente aumentati, con l'obiettivo di promuovere la letteratura italiana nel mondo e di favorire il soggiorno di traduttori europei ed extraeuropei presso la residenza;

con nota acquisita al ns. Prot. n. RT/8042 del 22.10.2020, il Centro per il libro e la lettura ha comunicato il trasferimento di € 18.388,00 per la copertura delle spese di viaggio e di soggiorno, presso la residenza della Casa delle Traduzioni, per traduttori che lavorano dalla lingua italiana verso la loro lingua d'origine;

al fine di ampliare la platea dei beneficiari delle borse di studio, Biblioteche di Roma ha ritenuto di rimodulare il consueto importo dovuto per l'utilizzo della residenza pari a € 310,00 per i traduttori europei e € 590,00 per gli extraeuropei, riducendo tale importo a un contributo simbolico di € 150,00 per i traduttori europei e € 200,00 per gli extraeuropei;

pertanto, il contributo erogato dal Centro per il libro e la lettura consentiva il finanziamento di n. 22 borse di studio;

dato atto che

con Deliberazione del Commissario Straordinario n. 14 del 17 maggio 2021, Prot. n. RT/2604, è stata approvata l'indizione del bando per l'assegnazione di n. 22 borse di studio dando contestualmente mandato alla Direzione di provvedere con propri atti alla relativa pubblicazione e all'accertamento del finanziamento;

con Determinazione Dirigenziale n. 75 dell'8.6.2021, Prot. n. RT/2943 si è proceduto all'accertamento del finanziamento delle suddette borse da parte del Centro per il libro e la lettura;

sono state assegnate n. 11 borse di studio per i traduttori di provenienza europea e n. 4 borse riservate agli extraeuropei per un totale complessivo di n. 15 borse utilizzate nel periodo agosto 2021 – marzo 2022 dai traduttori che, pur in periodo di emergenza sanitaria, hanno ritenuto di non rinunciare al soggiorno;

i fondi trasferiti dal Centro per il libro e la lettura non sono stati pertanto esauriti e, con l'ammontare residuo di € 8.677,48, è stato possibile mettere nuovamente a bando ulteriori borse di studio;

con Determinazione Dirigenziale n. 45 del 21.3.2022, Prot. n. RT/1945 si è provveduto alla pubblicazione di un nuovo bando, aumentando, in considerazione delle tariffe dei voli in particolare per i paesi extraeuropei, l'importo del rimborso delle spese di viaggio a favore dei traduttori extraeuropei da € 1.020,00 a € 1.300,00 e rimodulando di conseguenza l'importo delle borse così come di seguito specificato: n. 11 borse di studio pari a € 650,00 ciascuna per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di due settimane per i traduttori europei e n. 1 borsa di studio pari a € 1.500,00 per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di quattro settimane per i traduttori provenienti da paesi extraeuropei;

il termine di scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione al bando è stato fissato il 30.5.2022 alle ore 12;

la Commissione di valutazione delle candidature, composta dai membri del Comitato scientifico di Casa delle Traduzioni e dalla referente di Casa delle Traduzioni Simona Cives, si è riunita in modalità online il 22.6.2022 e ha valutato le candidature pervenute, redigendo contestualmente una graduatoria come da verbale acquisito agli atti Prot. n. RT/4245 del 24/6/22;

sono risultati vincitori: fra i candidati europei, Kastrati Diana (Albania), Hrnjez Sasha (Serbia), Spacek Jiri (Cechia), Jogalla Elzbieta (Polonia), Gogianu Cristina (Romania), Von Koskull Verena (Germania), Micheva Neva (Bulgaria), Trdak Dean (Croazia), Mayor Carlos (Spagna), Kasharaj Romina (Albania) e Atlilar Damla (Turchia); fra i candidati extraeuropei: Alizadeh Kashani Neda (Iran).

La commissione ha individuato Markert Henrieke (Germania) e Shehata Mina (Egitto) come eventuali riserve;

la spesa necessaria per il pagamento delle borse di studio sopraindicate sarà finanziata per intero con i fondi individuati dal Centro per il libro e la lettura;

visti

l'art. 49 e 107 del D.lgs 267/2000 e s.m.i.;

l'art. 6 della Legge 241/2000;

l'art. 34, comma 3 dello Statuto del Comune di Roma, approvato con Deliberazione dell'Assemblea Capitolina n. 8 del 7 marzo 2013 (Funzioni e responsabilità della dirigenza);

la Deliberazione del Commissario Straordinario dell'Istituzione Biblioteche n. 14 del 17.5.2021;

Deliberazione del Commissario Straordinario dell'Istituzione Biblioteche n. 7 del 24.2.2022 (approvazione Bilancio di Previsione 2022/2024);

Deliberazione del Commissario Straordinario dell'Istituzione Biblioteche n. 8 del 24.2.2022 (approvazione del PEG 2022/2024);

DETERMINA

per i motivi esposti in narrativa, e che qui si intendono integralmente riportati, di:

1. approvare la graduatoria formulata dalla Commissione di valutazione allegata (Allegato A) quale parte integrante della presente Determinazione;
2. nominare la Responsabile dell'Ufficio Promozione della lettura e dei diversi linguaggi Simona Cives quale Responsabile Unico del Procedimento (RUP) ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 31 del D. Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.;
3. attestare l'avvenuto accertamento dell'insussistenza di situazioni di conflitto di interessi, in attuazione dell'art. 6 bis della Legge 241/1990 e dell'art. 6 commi 2 e 7 del D.P.R. n. 62/2013;
4. adempiere, con l'esecutività del presente provvedimento, ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. agli obblighi di pubblicazione sul profilo del Committente, nella sezione "Amministrazione trasparente" con le disposizioni previste dal D.Lgs. n. 33/2013.

L'importo complessivo di € 8.677,48 è imputato al Bilancio 2022/2024 con le seguenti modalità:

- annualità 2022, Missione 5, Programma 2, Titolo 1°, Cap. U. 400.0.

L'importo forfettario per la copertura delle spese dovute ai bonifici di rimborsi delle spese di viaggio a favore dei vincitori del bando, pari a € 20,00 per ciascuno, per un importo complessivo di € 300,00 è imputato al Bilancio 2022/2024 con le seguenti modalità:

- annualità 2022, Missione 5, Programma 2, Titolo 1°, Cap. U. 400.0.

La Direttrice
Mariarosaria Senofonte



Graduatoria dei candidati al bando per l'assegnazione di n. 11 borse di studio pari a € 650,00 ciascuna per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di due settimane per i traduttori europei e di n. 1 di borse di studio pari a € 1.500,00 ciascuna per la copertura dei costi di viaggio e soggiorno di quattro settimane per i traduttori che provengono da paesi extraeuropei.

Estratto del Verbale Prot. n. RT/4245 del 24/6/22

1.	Diana Kastrati	94,13
2.	Sasha Hrnjez	92,38
3.	Jiri Spacek	89,88
4.	Elzbieta Jogalla	85,88
5.	Cristina Gogianu	81,25
6.	Neda Alizadeh Kashani	77,75
7.	Verena von Koskull	76,63
	Mina Shehata	76,63
8.	Neva Micheva	75,38
9.	Dean Trdak	74,50
10.	Mayor Carlos	74,25
11.	Romina Kasharaj	70,00
12.	Damla Atlilar	68,75
13.	Henrieke Markert	66,38
14.	Rami Tawil	66,25
15.	Nadine Wassef	66,00
16.	Marija Spasic	65,38
17.	Christiane Burkhardt & Janine Malz	65,00
	Dora Bodrogai	65,00
18.	Kaidi Saavan	64,75
19.	Adriana Sulikova	63,88
20.	Raquel Vicedo Artero	63,25
21.	Natalia Mętrak-Ruda	58,50
22.	Mateusz Klodecki	56,88
23.	Scott Belluz	50,63
24.	Ivana Simić Ćorluka	47,00
25.	Raffaele Mauriello	45,75
26.	Claire Bertholet	37,50
27.	Daniel Bellucci	37,38